

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол №7 от «27» января 2021 г. №7

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.



Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере естественных наук



Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Теоретическое и прикладное переводоведение

Квалификация
Бакалавр

| | |
|---|---|
| <p>Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Салимьянова Г.В. (должность, ученая степень, ученое звание)</p> <p>асс. Габдуллина А.Р.</p> | <p> /Салимьянова Г.В. (подпись, Фамилия И.О.)</p> <p> / Габдуллина А.Р. (подпись, Фамилия И.О.)</p> |
|---|---|

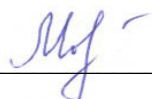
Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составители: к. филол. н., доц. Салимьянова Г.В., асс. Габдуллина А.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / Морозкина Е.А.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. 6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 9
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 9
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 9
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|--|---|--|
| ПК-9 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | 9.1. ПК-9 <i>Знать</i> определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода | Знать основные приемы перевода |
| | 9.2. ПК-9 <i>Уметь</i> применять основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов» | Уметь применять основные приемы перевода. Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов» |
| | 9.3. ПК-9 <i>Владеть</i> основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода | Владеть способностью применять основные приемы перевода Владеть навыками применения переводческих трансформаций |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод в сфере естественных наук» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и входит в раздел «Дисциплина по выбору».

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Целью изучения дисциплины «Перевод в сфере естественных наук» является освоение основных принципов достижения адекватного перевода при переводе текстов естественнонаучного направления.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

1 семестр- зачет

ПК-9 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|--|---|--|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| 9.1. ПК-9 Знает определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода | Знать основные приемы перевода | Обучающийся знает основные приемы перевода | Обучающийся НЕ знает основные приемы перевода |
| 9.2. ПК-9 Применяет основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов» | Уметь руководствоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода | Обучающийся умеет руководствоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода. | Обучающийся НЕ умеет руководствоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода. |
| 9.3. ПК-9 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода | Владеть навыками применения переводческих трансформаций и основных приемов перевода | Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций и основных приемов перевода. | Обучающийся НЕ владеет навыками применения переводческих трансформаций и основных приемов перевода. |

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|--|--|---|
| 9.1. ПК-9 Знает определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода | Знать: основные приемы перевода | Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов) |
| 9.2. ПК-9 Применяет основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов» | Уметь: применять основные приемы перевода; | Практическое задание |
| | Уметь: разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов» | Практическое задание |
| 9.3. ПК-9 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода | 1. Владеть способностью применять основные приемы перевода | Письменная контрольная работа |
| | 2. Владеть навыками применения переводческих трансформаций | Письменная контрольная работа |

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

**Рейтинг-план дисциплины
Перевод в сфере естественных наук**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 1, семестр 1.

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. Electrical Power | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (доклад) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |

| | | | | |
|--|----|---|----------|-----------|
| 1. Письменная контрольная работа | 25 | 1 | 0 | 25 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 50 |
| Модуль 2. Chemistry and Refinery | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (доклад) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 25 | 1 | 0 | 25 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 50 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Выполнение творческого задания (проектная деятельность) | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение семинарских занятий | | | | -10 |

Примерные темы докладов

1. Расскажите о видах устного перевода.
2. Дайте определение последовательному переводу.
3. Дайте определение универсальной переводческой скорописи.
4. Сделайте краткий экскурс в историю развития универсальной переводческой скорописи.
5. Какие типы знаков используются при универсальной переводческой скорописи?
6. Расскажите об этапах процесса устного перевода.
7. Расскажите, как записываются разные виды информации в знаках универсальной переводческой скорописи.
8. Уточните задачи этапов анализа и синтеза при последовательном переводе.
9. Расскажите о факторах, влияющих на качество устного перевода.
10. В чем специфика перевода с листа?
11. Адекватные приемы перевода, способы достижения эквивалентности и применение основных приемов в переводе (ПК-9).

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Примерная контрольная работа

I. Fill in the gaps with appropriate words (active units) and write the translation of them:

1. People with juvenile diabetes must take daily insulin _____.
2. When the body does not make enough insulin, this creates lots of sugar in the blood; this condition is called _____.

3. You may have a stress test and a cardiac catheterization to look at your heart's _____.
4. You will also have _____ inserted into a vein in your arm and/or neck.
5. After your operation, you will take strong medicines, namely _____, to keep your body from rejecting the new pancreas.
6. In many developing countries, _____ is limited to an average of 58 to 64 years of age.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Пример практического задания

I. Translate the following sentences into Russian:

- a) In the fission, the nucleus of a heavy element, such as uranium, when bombarded by a free neutron splits into two smaller atoms.
- b) In nuclear power plants, heat energy generated by burning uranium fuel is collected in ordinary water that drives a turbine to produce electrical power.
- c) In a pressurized-water reactor, the superheated water in the primary cooling loop is used to transfer heat energy to a secondary loop for the creation of steam.
- d) In other reactor designs, the heat energy is transferred by pressurized cooling substance such as gas, nitrogen or heavy water.

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Заволокин, А.И. Активная грамматика английского языка (для физико-математических и инженерно-технических специальностей) : учебное пособие для вузов / А.И. Заволокин, В.В. Миронов. - 2-е изд., испр. - Москва : Горячая линия - Телеком, 2016. - 240 с. : табл. - Библиогр.: с. 238. - ISBN 978-5-9912-0569-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483776>.
- 2) Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К.Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>
- 3) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дополнительная литература:

- 1) Зайцева, Л.В. Иностраный язык: englishfornaturemanagers : учебное пособие / Л.В. Зайцева. - Воронеж : Воронежская государственная лесотехническая академия, 2013. - 176 с. - ISBN 978-5-7994-0537-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=142300>.
- 2) Стасенко, И.В. Радиоэлектронные системы и устройства. Radioelectronicsystemsanddevices: методические указания по обучению чтению литературы на английском языке по специальности «Радиоэлектронные системы и комплексы» : методические указания / И.В. Стасенко, Ю.А. Кальгин, И.Г. Сафарова ; Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана. - Москва : Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2013. - 44 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7038-3685-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258578>.
- 3) Степанова, Н.А. Практический курс английского языка для студентов-химиков=AbouttheFoundationsofChemistry. A PracticalCourseofEnglishfortheFirstYearChemistryStudents : учебное пособие / Н.А. Степанова. - Санкт-Петербург : Политехника, 2011. - 123 с. - ISBN 978-5-7325-0984-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=129571>.
- 4) Щапова, И.А. Основы оптоэлектроники и лазерной техники: учебное пособие по английскому языку для технических вузов / И.А. Щапова. - 3-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 235 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0040-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103827>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. www.macmillan.ru
2. www.macmillanenglish.com

3. www.macmillanpracticeonline.com
4. www.onestopclil.com
5. www.multimediaenglish.com
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
13. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
14. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|---|---|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| 1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 29а, Аудитория № 30, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Практические занятия | Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а) Аудитория № 29а, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска |
| 2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 29а, Аудитория № 30, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Групповые и индивидуальные консультации | Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза |
| 3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 29а, Аудитория № 30, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | текущий контроль и промежуточная аттестация | 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные |
| 4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Самостоятельная работа | |

**ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в сфере естественных наук» на 1 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов) | 2/ 72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 18,2 |
| Лекций | |
| практических/ семинарских | 18 |
| Лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 53,8 |
| из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта | |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма контроля: зачет, 1 семестр

| п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|---------------------|--|--|--------|----|------|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1. | Тема: Electrical Power 1. Generating Electric Currents 2. Electricity distribution 3. AC Power Supply Frequencies 4. Direct Current 5. Measuring Instruments | | 10 | | 30 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа |
| 2. | Тема: Chemistry and Refinery 1. The Periodic Table of The Elements. 2. Anatomy of The Atom 3. What is Refinery Petroleum Products Nuclear Power Plants. Introduction to Nuclear Power. What is Uranium?Uranium Enrichment | | 8 | | 23,8 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа |
| Всего часов: | | | 18 | | 53,8 | | |

